



Program Summary

Date	Section & Activity	Meeting Place	Time	Registration Contact
Sunday 04 Jun	Lecture: Cultural Series 2017 – talk and demonstration English	Location TBC – will probably be the Hoàn Kiếm Lake district area	1:30 PM (2 hrs)	Stella stellaciorra@hotmail.com
Saturday 10 Jun	Excursion: Tam Đảo and Animals Asia bear sanctuary English	Outside of the Pan Pacific Hotel, on Yên I Rd, at the corner of T Niêm street	7:30 AM (9.5 hrs)	Stella stellaciorra@hotmail.com
Friday 16 Jun	City Walks: French Concession English	Outside of Hanoi Opera House	9:00 AM (2.5 hrs)	Alvaro alvarograna@gmail.com
Sunday 18 Jun	City Walks: Back Alleys of Hàng Da Market area English	Rạp Hồng Hà, 51 Đường Thành st	9:30 AM (2.5 hrs)	Loan phuongloan2704@gmail.com
Thursday 22 Jun	Film: "Wharf of widows" English subtitles	Vietnam Feature Films studio (VFS), No. 4 Thụy Khuê st	7:30 PM (1.5 hrs)	Film group Filmteam.fvh@gmail.com

Friends of Vietnam Heritage (FVH) is a non-formal group of mainly Hà Nội residents from many countries who work voluntarily to promote and preserve Vietnamese cultural and historical heritage. With a cadre of dedicated volunteers and limited financial resources, FVH is proud to offer an array of events like those listed above and detailed on the following pages.

Due to financial obligations incurred by FVH while planning events, please register for events in advance as space is limited. If you must cancel fewer than 24 hours before the event, or if you do not show up, you are kindly requested to pay the event fee.



Program Details

Lecture:

Culture series 2017 – talk and demonstration

Sunday, 04 Jun, 01:30 PM – 03:30 PM

(English)

A fascinating opportunity to understand more about the rise of the **Nôm** script in Vietnam and the influence in the past of the **Hán** script. How do they differ, why did Nôm die out? Can people still read Nôm today? What do they verbally sound like? How do you write Hán and Nôm etc.....

We are delighted that Dr Trần Đoàn Lâm, Editor in Chief of **Thế Giới** publishers has accepted our invitation to run this talk and discussion. It will be supported by slides, images and Dr Lâm will demonstrate by showing how both scripts are written. It is split into 3 parts. People are encouraged to ask questions at any time so it also becomes a discussion.

How many times on excursions, places of interest, talks and walks have you been told something is written in *Hán* or *Nôm*. And you have wanted to know more about what this means. Well, now is your chance to learn about these fascinating scripts and their importance in Vietnam.

Those who register by 11 May will receive a token gift. If you register after 11 May you can still attend but you will just miss out on the gift.

We are finalising the programme but it will include the following elements:

History & development of both scripts and why they died out, some short poetry recitals to demonstrate the difference, writing instruments, how the scripts were prepared and so on

- Venue:** Hoàn Kiếm district area
- Donation:** 200,000 VND pp
- Limit:** 12 pax
- Contact:** Stella Ciorra; Stellaciorra@hotmail.com (01662 979 605)
Please provide your mobile number when registering.
- Notes:** Dr Trần Đoàn Lâm will speak in English (no translator needed)
Register by 10am 1 June in order to receive your gift
You must give your full first name and meaning of your name

Chinese loan words				
山 <small>shān (mountain) shān / shān</small>	火 <small>huǒ (fire) huǒ / fǒ</small>	花 <small>huā (flower) huā / fā</small>	家庭 <small>jiā tíng (family) jiā tíng / gā thàng</small>	島 <small>dǎo (island) dǎo / đǎo</small>
湖 <small>hú (lake) hú / wùh</small>	貓 <small>māo (cat) māo / mǎo</small>	羊 <small>yáng (sheep) yáng / yēshàng</small>	國語 <small>guó yǔ (national language) guó yǔ / g'wok yǔh</small>	廟 <small>miao (temple) miao / mián</small>
頭 <small>tóu (head) tóu / tóh</small>	北 <small>běi (north) bēi / bǎi</small>	南 <small>nán (south) nán / nánhàn</small>	東 <small>dōng (east) dōng / dūng</small>	西 <small>xī (west) xī / sū</small>
New Chữ nôm characters				
𡗗 <small>cha (father)</small>	𡗗 <small>me (mother)</small>	𡗗 <small>con (children)</small>	𡗗 <small>tay (hand)</small>	𡗗 <small>mǎng (month)</small>
𡗗 <small>hai (ear)</small>	𡗗 <small>đùi chân (leg)</small>	𡗗 <small>rừng (forest)</small>	𡗗 <small>núi (mountain)</small>	𡗗 <small>chùm (bird)</small>
𡗗 <small>gà (chicken)</small>	𡗗 <small>bò (cow)</small>	𡗗 <small>chó (dog)</small>	𡗗 <small>hèo (pig)</small>	𡗗 <small>nhân (spider)</small>
𡗗 <small>hôm (day)</small>	𡗗 <small>tháng (month)</small>	𡗗 <small>năm (year)</small>	𡗗 <small>hai (two)</small>	𡗗 <small>ba (three)</small>
𡗗 <small>bốn (four)</small>	𡗗 <small>năm (five)</small>	𡗗 <small>bảy (seven)</small>	𡗗 <small>tám (eight)</small>	𡗗 <small>chín (nine)</small>





Excursion:

Tam Đảo and Animals Asia bear sanctuary

Saturday, 10 Jun, 7:30 AM – 6:00 PM

(English)

There is no spot available for the Excursion to Tam Đảo & Animals Asia Bear sanctuary!

Join us to visit the former French hill station of Tam Đảo, 85 km northwest of Hanoi. Its higher elevation and cooler temperatures make it an attractive spot to escape the heat of Hanoi summer. The highlight of this excursion is a visit to the Vietnam Bear Rescue Centre. Animals Asia established this centre to provide bears rescued from illegal bear bile traders with a safe place to live, heal and recover. More than 110 bears have been rescued to date; the sanctuary also provides many local people with employment.



The centre is open to visitors by special appointment only, and the staff has informed us that the best time to arrive to see the bears is around 9am – hence the early start for this excursion! After seeing the Bear Rescue Centre, we will visit Tam Đảo town. You'll have free time to decide whether to look around the town, attractively situated in a forested valley, to take a short walk to a temple or a waterfall, or have lunch at one of the many "cơm phở". The town is known for its delicious "susu" vegetable and fruit, and wild chicken dishes.

Outline plan for the day

9am Arrive Animals Asia Bear Sanctuary – spend time observing the bears. End the visit in their visitor centre watching a video on their work and projects
11am head into Tam Đảo town
12.00-1pm lunch (either bring a picnic lunch or have lunch in a local restaurant cost appx 100,000 vnd)

during the afternoon

we hope to include as much as possible of the following:

The old church in Tam Đảo, Heaven's Gate (rocky mountains 1,500 above sea level and 35,000 hectare national park, Bà Chúa Thượng Ngàn temple (Vietnamese goddess of forests and mountains), Thác Bạc (silver) waterfall....

4pm appx depart Tam Dao area, returning to Hanoi around 6pm/6.30pm

Place: Outside Pan Pacific Hotel, Yên Phụ Street, corner of Thanh Niên Street
Arrive for **7.15am** ready to depart by **7.30am (important we leave on time as we need to get the bear sanctuary for the morning while the bears are visible)**
We plan arrive back at the Pan Pacific around 6pm
We meet so we ask for flexibility in the return time.

Donation: 380,000 VND this includes payment for transport and a contribution to Animals Asia (excludes lunch)

Limit: 25 people

Contact: Stella Ciorra; Stellaciorra@hotmail.com (01662 979 605)
Please provide your mobile number when registering.

Notes: Please bring your own packed lunch and refreshments. FVH will provide some bottled water for the mini bus



Discover Hanoi City Walk:
French Concession to Thiên Quang Lake
Friday, 16 June, 9:00 AM – 11:30 AM
(English)

Our walk starts in front of the Opera House. From there, we will walk to the School of Pharmacy, designed by Hebrard and proceed along Lý Thường Kiệt street until Thiên Quang Lake. Learn of the French expansion within Hà Nội and its influence on architecture and urban design.



- Place:** outside of Hà Nội Opera House, Tràng Tiễn street, Hoàn Kiếm
Donation: 70,000 VND (excludes any refreshments you may wish to buy)
Limit: 15 people
Contact: Alvaro , alvarograna@gmail.com
Please provide your mobile number when registering.
Notes: Wear comfortable shoes (almost 3km walk) and clothes. Bring water to drink.
-

Discover Hanoi City Walk:
Back Alleys of Hàng Da Market Area
Sunday, 18 June, 9:30 AM – 12:00 PM
(English)

Hidden pagodas, small communal houses dedicated to patrons of craft guilds, narrow streets full of local life, Chinese merchant mansions, legends you haven't heard before, bits of the old citadel, and more characterize this charming walk through the small streets and alleys surrounding the old leather market.



- Place:** 51 Đường Thành, in front of the Hồng Hà Theater
Donation: 70,000 VND
Limit: 10 people
To Register: Loan Nguyen (Loan) phuongloan2704@gmail.com,
please leave your mobile phone number so we can contact you in case of any last minute changes.
Notes: Dress appropriately for the weather. Please bring comfortable walking shoes, and plenty of water. There will not be many places to sit or toilets.



Film:

"Wharf of widows" (Bến không chồng), Dir. Lưu Trọng Ninh

Thursday, 22 June, 7:30 PM – 900 PM

(English subtitles)

The film is based on a well-known novel of the same title - Wharf of widows by author Dương Hương. It was awarded a prize by the Vietnam Writers' Association in 1991, and it won an award at the Berlin International Film Festival.

Wharf of widows reflects stories in the context of a rural Village called Đông. It is a typical North Vietnamese village with bamboo ramparts, communal house roofs, banyan trees and wharves. It was a time when the north hurried to build up the countryside and support the southern battlefield. The movie takes us back to the olden days of peaceful northern villages and women waiting for their men to return from the battlefield. The war robbed the village of healthy strong men leaving behind the women who waited at the water's edge.



Severely injured after fighting at Điện Biên Phủ, Nguyễn Văn looks forward returning home to his village feeling very nostalgic. For him, the village was the epitome of the most peaceful place. However, he is faced with the usual stifling family customs and 100-year-old village habits and expectations, public opinions, rumors etc.

In the meantime, a beautiful girl Hạnh, enters his life bringing rare moments of happiness.

It is regarded as one of the best Vietnamese romantic movies.

Film is in black and white, 1 hour 45 minutes, English subtitles.

Place: Vietnam Feature Films Studio (VFS), No. 4 Thụy Khuê, Tây Hồ district, Hanoi
Enter via entrance off Thụy Khuê Street

Donation: 150,000vnd

Limit: 50 people

Contact: Film group, Filmteam.fvh@gmail.com

Notes:

Your reservation is not confirmed until you receive our reply email.

Please arrive by 7.15pm latest to collect and pay for your ticket at VFS. As a courtesy to those on the waiting list - please cancel if you can't come (phone 01649800533).

Reserved seating tickets are allocated on a first come - first served basis. We don't pre-book seating but if you come early you can pick your favourites eats.

There is currently no food or drink for sale at the venue but we will have a bottle of water per person attending.

In the alley outside the studios are are number of good food stalls if you want to enjoy dinner before the film.

Motorbikes and Cycles

Parking fees @ the Studio - 5,000 vnd motorbike; 2,000 vnd for a cycle, 10,000 vnd for car



Get Involved, Volunteer!

Walking Guide

Have you ever been on one of FVH's fabulous walks and thought to yourself: "Wow! I want to be a guide just like that!?" Well, now you too have the chance – we have a very limited number of walks that need guiding, and you could be the lucky person to guide one of these walks!

Main duties once every 3-6 months:

- Schedule the walk by sending in a pre-written template to the FVH newsletter publisher
- Register and keep track of attendees
- Send out a reminder e-mail before the walk
- Guide the walk, check-in attendees, and collect the event fee
- Submit a follow-up report

Expected output: One activity every 3-6 months (except during summer months)

Estimated time: 3 hrs per month

For more information: Please email fvh.citywalks.english@gmail.com





Publications

Friends of Vietnam Heritage produce a number of publications. All publications are **60,000 VND**. If you would like to purchase any of these books just contact FVH at fvheritage@gmail.com. Books are also sold at all FVH events or at Bookworm.

1. Bạch Mã Temple Guidebook (White Horse Temple)

Learn about King Lý Thái Tổ's dream and why the temple honors the White Horse Deity. This guidebook offers detailed information on the history of Bạch Mã Temple on Hàng Buồm Street, including temple layout, translation of panels written in Chinese characters, as well as information about the symbolism used in the temple. The guided walk contained at the end of this guidebook provides an opportunity to explore and experience some of the same streets where the craft guilds and merchants set-up within the third enclosure of the citadel.

Published 2001

2. Quán Thánh Temple Guidebook

This publication details the legends of Huyền Thiên Trấn Vũ, also known as the 'genie who guards the Dark Heaven.' This guidebook contains detailed information on the history of Quán Thánh Temple, as well as translations of the many parallel sentences and poems on the walls and columns of this magnificent Taoist Temple. A walking tour of the bronze-casting village of Ngũ Xã, with its Chùa and Đình and the enjoyable atmosphere around Trúc Bạch Lake is included.

Published 2002, reprinted 2008

3. Trấn Quốc Pagoda Guidebook

The Trấn Quốc Pagoda on Thanh Niên Road was founded some 1400 years ago, and it is one of the most ancient Buddhist pagodas in Hà Nội. Nestled between West Lake and Trúc Bạch Lake, the pagoda is considered a magnificent symbol of Buddhism in Việt Nam, and is one of the most visited sites in the capital. This guidebook covers the history of Buddhism, the temple layout, and describes in detail the different areas of the pagoda. A fascinating publication, which includes especially commissioned drawings and photographs.

Published 2003, reprinted 2006

4. Phủ Tây Hồ Guidebook (West Lake Palace)

Have you ever wondered who these doll-like statues in glass cabinets, in blue, white, red or green attire may be? Phủ Tây Hồ at the far end of the Tây Hồ peninsula is the most impressive pagoda dedicated to the cult of the Mother goddesses in Hà Nội, an indigenous cult that seems to permeate the lives of all Vietnamese women in varying degrees. The guidebook describes in detail the complex itself, then discusses the religion of the Mother goddesses, including its philosophy, pantheon and rituals.

Published 2004

5. Lãn Ông Street Guidebook (Traditional Medicine Street)

Traditional medicine is very much alive on this particular street of the Old Quarter. This guidebook not only describes the area in its historical context and current set-up, but also offers information on a variety of Vietnamese herbal teas for the health conscious as well as a comprehensive pictorial of Lãn Ông Street.

Published 2005, reprinted 2005



6. Bát Tràng Traditional Pottery Village: A Self-Guided Walk

This guidebook focuses on the old section of the pottery commune of Bát Tràng, a village with a long history hitherto unknown to many outsiders. The guidebook is based on a self-guided walk. There are three different circuits lasting from 45 minutes to two hours, all shown on a map.

Published 2006, reprinted 2009

7. Hoàn Kiếm Lake, its Legends and Temples: A Self-Guided Walk

The area around Hồ Hoàn Kiếm represents the physical heart and spiritual soul of Hà Nội. Continuing the tradition of FVH to promote the understanding of Việt Nam's history and culture, this guidebook focuses on the history and legends, the temples and pagodas surrounding the lake. Also included is information on the large Báo Ân Pagoda complex, which was razed between 1886-1889 and left only the Hòa Phong tower still standing today.

Published 2007

8. Vignettes of French Culture in Hà Nội

This guidebook provides an insight and appreciation of the influence on Hà Nội of the French colonial period from 1873 until 1954. The three guided walks contained in this guidebook provide an opportunity for the reader to explore and experience aspects of what the people of Hà Nội have absorbed and made their own as a result of eighty years of French presence in their city.

Published 2008

9. Hồ Tây – Walks Around West Lake

Hồ Tây continues to inspired writers, artists and photographers with its beauty, history, culture and religious aspects, but it also provides for its local residents a source of fish, water and a rich soil to cultivate a variety of plants and vegetables. This guidebook covers the legends of the lake, as well as its history and future plans for this rapidly expanding part of Hà Nội. Included are five self-guided walks identifying those places of interest both old and new around the entire West Lake shore.

Published 2009

10. Văn Miếu Walking Tour (Temple of Literature)

This guidebook introduces visitors to the Văn Miếu, or the Temple of Literature, one of the foremost architectural treasures of Việt Nam and its capital city Hà Nội. The Văn Miếu - Quốc Tử Giám ranks third in Việt Nam's register of national historic sites. A leafy oasis in the centre of the bustling city, it is a magnet for the citizens of Hà Nội and for visitors to the city who wish to spend a quiet moment contemplating its rich past. This guidebook contains a history of the school and the temple, a description of each courtyard and its meaning as expressed through its architecture, translations of all the plaques, as well as quick guides to Confucianism and the Royal Examinations

Published 2010



Resource Center

Hanoi City Library Thư Viện Hà Nội 47 Bà Triệu, 4th floor Hà Nội, Việt Nam

The Friends of Vietnam Heritage's Resource Center is on the 4th floor of the Hanoi City Library (Thư Viện Hà Nội), located on the corner of Trần Hưng Đạo and Bà Triệu streets. The FVH collection includes books and journals that focus on Vietnamese art, history and culture.

In order to access the collection you need to get a Reader's Card. Go to the office (just inside the main entrance of the library), fill out a simple form, and attach one photograph. You'll also need to show your passport and pay an annual fee of 22,000 VND. After becoming a member, show your card whenever you go in.



The FVH collection is for reference only. You cannot remove the books from the library. Please note that the Reader's Card does not authorize the holder to borrow other books from the main library. If you want a Borrower's Card for checking out non-FVH books, you will need to fill out another form to receive one.

Library Opening Times: Every day Monday to Friday except Thursday morning of the first and third week of the month. Daily times: 8:00 AM – 12:00 PM and 1:30 – 5:00 PM. Closed on weekends and national holidays.

Moving?

Say goodbye to FVH by leaving us your gently-used books about Việt Nam. Your donation will be added to our reference collection, housed inside the FVH Resource Centre, Hanoi City Library. Contact John Reilly (lefthanded2hanoi@yahoo.com) to arrange donation. Your books will be enjoyed by many people for years to come—thank you!



The Last Page

Friends of Vietnam Heritage (FVH) is a non-formal group of mainly Hà Nội residents from many countries, including Việt Nam. FVH's purpose is to enjoy, enhance and deepen the understanding of Việt Nam's cultural and historical heritage and thereby help with its preservation. There is no membership fee to join.

- Website:** www.fvheritage.org
Bookmark the Friends of Vietnam Heritage website where you will find the monthly program and further information about FVH, including a photo page and links.
- Email:** fvheritage@gmail.com
Address all correspondence to the Friends of Vietnam Heritage email address.
- Program:** To receive our free monthly program, please send an email to fvheritage@gmail.com.
- Participation:** Our programs are open to all people. FVH programs and events are in English or translated into English, unless noted otherwise.
- Volunteering:** If you are interested in serving on the FVH Governing Council or in volunteering for a specific section, please send an email to fvheritage@gmail.com. Also visit the "Get Involved" section of our website for current volunteer openings. FVH does not have an office, so all volunteers work from home.
- Council Meetings:** The FVH Council usually meets every first Tuesday of the month at the Fine Arts Museum. However, times and dates may change. Everyone who receives this program is welcome to attend the meetings as an observer. If you are interested in attending, please email fvheritage@gmail.com to verify date and time.
- Executive Committee:** John Reilly - Chair; Yuko - Treasurer
Helen Huntley - Vice Chair;

Student Invitation

FVH would like to invite Vietnamese students to join our events for half of the activity cost. Please contact the event coordinator to reserve a place (subject to availability, as determined by the coordinator). Students are required to present their current student identification card.

Off the Record, Disclaimer

All FVH activities, especially the lectures and discussions, are considered "off the record" and as such, may not be quoted in the press or other format. Exceptions will only be considered when proper requests for permissions and arrangements have been made beforehand with FVH and the individual speaker. In addition, all statements made during FVH programs belong to the individual presenter(s) and as such do not reflect the views or opinions of the organization, council or members of FVH.

HOPE TO SEE YOU AT OUR EVENTS!

*To receive this program by email, subscribe by sending an email to: fvheritage@gmail.com
If you no longer wish to receive our program by email, please reply to fvheritage@gmail.com
with "UNSUBSCRIBE" in the subject line.*

-END-